

Opasraportti

HuTK - Sámegiela dulkon 2007-2009 (2007 - 2009)

SÁMEGIELA DULKON

Geah#astat oahppoávdnasii

Sámegiela dulkomis lea vejolaš #a#ahit vuo##ooahpuid (25 o#). Dulkoma vuo##ooahpuid sáhtta lohkat ieh#anas oalgeávnnasollisvuohtan dahje ovdamearkka dihte sámegiela dahje sámiid kultuvrra oalgeávnnasin. Oahppoávnnaš fállá dakkár dáidduid ja válmmašvuo#aid, maid sámegiela dulkkat dárbašit geavatlá# dulkonbargguin.

Studerenvuoigatvuohta ja oahpuid álggaheapmi

Dulkaskuvlejumái beassama eaktun lea, ahte studeantta eatnigiella lea davvisámegiella dahje son lea mu#ui skáhppon sullalaš giellamáhtu. Sisabeassaniskosis studeanta galgá #á#ehit davvisámegiella ja suomagiella njuovžillis njálmálaš máhtu.

Ohccis eai gáibiduvvo ovddit sámegiela oahput. Oahpahus addojuvvo periodaoahpahussan Anáris ja dat bistá #ak#a- ja gi##alohkanbaji.

Giellagas-instituhtta ordne oahpahusa ovtta Sámi Oahpahusguovddážiin (SOG).

Oahpuid rávven

Instituhta sámegiela lektorat ja amanuensa addet lassedi#uid sámegiela dulkomis.

Bargoeallimii sajáiduvvan

Studeanttat, geat leat #a#ahan dulkoma vuo##ooahpuid, leat sajáiduvvan bargoeallimii bures. Sámegiella giellaláhka addá sámegielat olbmuide vejolašvuo#aid oážžut bálvalusaid iežaset gillii omd. dalle, go sii galget dikšut earániid virgeopmaha##aiguin dahje buohcceviesus ja ná sámegiela dulkkat dárbašuvvojit.

Oahppoávdnasa geavatlá# rávvagat

Sámegiela dulkoma oahppoollisvuohta lea plánejuvvon dakkárin, ahte dasa oassálastin ja dan #a#aheapmi eai gáibit ovddit sámegiela teorehtalaš oahpuid.

Sámegiela dulkomis sáhtta #a#ahit vuo##ooahpuid. Jos studeanttas eai leat ovddit oahput sámegielas, de son #a#aha vuo##ooahpuin kurssa Sámegiela vuo##okursa (5 o#). Kurssa Erenoamášsuorggi sánádat (5 o#) lea dalle válljakursa sámegiela vuo##okurssa #a#aheaddjái. Jos studeanta lea juo ovdal #a#ahan sámegiela oahpuid ja sus lea duo#aštus dain, de son #a#aha Erenoamášsuorggi sánádat -kurssa (5 o#) oassin vuo##ooahpuid.

OAHPUID GOVVÁDUSAT

- 683200P Sámegiela vuo##okursa
- 683201P Sámegiela ja suomagiela veardádallan
- 683202P Láidehus dulkomii
- 683203P Dulkohárjehusat I
- 683204P Dulkohárjehusat II
- 683205P Erenoamášsuorggi sánádat

Tutkintorakenteisiin kuulumattomat opintokokonaisuudet ja -jaksot

683205P: Erikoisalan sanasto, 5 op

683202P: Johdatus tulkkaukseen, 5 op

683201P: Saamen ja suomen vertaileva kurssi, 5 op

683200P: Saamen kielen peruskurssi, 5 op

683203P: Tulkkausharjoitukset I, 5 op

683204P: Tulkkausharjoitukset II, 5 op

Opintojaksoiden kuvaukset

Tutkintorakenteisiin kuulumattomien opintokokonaisuuksien ja -jaksojen kuvaukset

683205P: Erikoisalan sanasto, 5 op

Voimassaolo: - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Giellagas-instituutti

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: suomi

Laajuus:

5 op

Opetuskieli:

Pohjoissaame.

Oahpahusgiella: Davvisámegiella.

Ajoitus:

1. vuosi.

Áigi: 1. jahki.

Osaamistavoitteet:

Opiskelija syventyy jonkin erikoisalan sanastoon (esim. lain tai terveydenhuollon sanasto).

Ulbmil: #iek#ut man nu erenoamášsuorggi sátnerádjui (omd. lága dahje dearvvašvuo#s suorggi sánádat).

Sisältö:

Sanastonlaadinta, terminologia, käsite, käsitejärjestelmä, määritelmä, termi ja terminografia.

Sisdoallu: Sátnelisttu #állin, terminologijja, doaba, doabaortnet, meroštallan, tearbma ja terminografia.

Toteutustavat:

Luennot ja harjoitukset.

Ollašuhhtin: Logaldagat ja hárbjehusat.

Oppimateriaali:

Oahppomateriaála: Sanastotyön käsikirja 1988.

Kurssikirjojen saatavuuden voi tarkastaa [tästä linkistä](#).

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Sanastotyö ja essee.

#a#ahanvuogit: Sátnelisttu #állin ja essea.

Arviointiasteikko:

0#5.

Árvvoštallan: 0#5.

Vastuuhenkilö:

Lehtori.

Vástuolmmoš: Lektor.

Lisätiedot:

Valinnainen saamen kielen peruskurssin suorittaneille.

Lassedie#ut: Valljakursa sámegiela vuo##okurssa #a#aheaddjiide.

683202P: Johdatus tulkkaukseen, 5 op

Voimassaolo: - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Giellagas-instituutti

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen oppimateriaali:

Saresvuo, Johanna , Tulkin käsikirja , 1988

Opintokohteen kielet: suomi

Laajuus:

5 op

Opetuskieli:

Pohjoissaame.

Oahpahusgiella: Davvisámegiella.

Ajoitus:

1. vuosi.

Áigi: 1. jahki.

Osaamistavoitteet:

Perehdyttää tulkkauksen peruseikkoihin.

Ulbmil: #iek#ut dulkoma vuo##oáššiide.

Sisältö:

Tulkkauksen eri vaiheet, tulkin ominaisuudet, tulkkauksen teoriat ja tulkkaustekniikka.

Sisdoallu: Dulkonprosessu muttu, dulkka iešvuo#at, dulkoma teorijat ja dulkontekniikka.

Toteutustavat:

Luennot, harjoitukset ja omatoimista perehtymistä kirjallisuuteen.

Ollašuhitin: Logaldagat, hárbjehusat ja iešie#anas oahpásmuvvan girjjálašvuhtii.

Oppimateriaali:

Oahppomateriaála: Johanna Saresvuo 1988: Tulkin käsikirja.

Kurssikirjojen saatavuuden voi tarkastaa [tästä linkistä](#).

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Luentotentti tai essee.

#a#ahanvuogit: Logaldattente dahje essea.

Arviointiasteikko:

0#5.

Árvvoštallan: 0#5.

Vastuuhenkilö:

Lehtori.

Vástuolmmoš: Lektor.

683201P: Saamen ja suomen vertaileva kurssi, 5 op

Voimassaolo: - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Giellagas-instituutti

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen oppimateriaali:

Nickel, Klaus Peter , Samisk grammatikk , 1994

Sammallahti, Pekka , Láidehus sámegiela cealkkaoahpa dutkamii , 2005

Opintokohteen kielet: suomi

Laajuus:

5 op

Opetuskieli:

Pohjoissaame.

Oahpahusgiella: Davvisámegiella.

Ajoitus:

ajoitus: 1. vuosi.

Áigi: 1. jahki.

Osaamistavoitteet:

Perehtyä ja oppia tuntemaan pohjoissaamen alueen kielellistä tilannetta ja kyky analysoida suomen kielen vaikutusta pohjoissaameen.

Ulbmil: #iek#ut ja oahppat dovdat davvisámegiela gielalaš dili ja bastit analyseret suomagiela váikkuhusa sámegillii.

Sisältö:

Erilaisten tekstien lukemista, kirjoittamista, kommentointia, analysointia, huoltoa, perehtymistä alan oppaisiin ja kirjallisuuteen ja kielenhuollon harjoitustyön laatimista.

Sisdoallu: lešgu#etlágan teavsttaid lohkan, #állin, kommenteren, analyseren, giellagáhtten, #iek#un suorggi rávagirjiide ja girjjálašvuhtii ja giellagáhttema hárbjehusbarggu #állin.

Toteutustavat:

Luennot, harjoitukset ja omatoimista perehtymistä kirjallisuuteen.

Ollašuhhtin: Logaldagat, hárbjehusat ja iešieh#anas oahpásmuvvan girjjálašvuhtii.

Oppimateriaali:

Oahppomateriaála: #állinrávvagat: <http://www.sami.uit.no/aigecala/callinravvagat.html>; Nickel, Klaus Peter (1990) 1994: Samisk grammatikk; Sammallahti, Pekka 2005: Láidehus sámegiela cealkkaoahpa dutkamii.

Kurssikirjojen saatavuuden voi tarkastaa [tästä linkistä](#).

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Harjoitustyöt ja essee.

#a#ahanvuogit: Hárbjehusbarggut ja essea.

Arviointiasteikko:

0#5.

Árvvoštallan: 0#5.

Vastuuhenkilö:

Lehtori.

Vástuolmmoš: Lektor.

683200P: Saamen kielen peruskurssi, 5 op

Voimassaolo: - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Giellagas-instituutti

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen oppimateriaali:

Nickel, Klaus Peter , Samisk grammatikk , 1990

Lisätiedot: s. 7-216.

Sammallahti, Pekka , Láidehus sámegiela cealkkaoahpa dutkamii , 2005

Lisätiedot: s. 201-246.

Opintokohteen kielet: suomi

Laajuus:

5 op

Opetuskieli:

Pohjoissaame.

Oahpahusgiella: Davvisámegiella.

Ajoitus:

1. vuosi.

Áigi: 1. jahki.

Osaamistavoitteet:

Perehdyttää pohjoissaamen kirjallisen käytön perusasioihin kirjoittamisesta keskeisiin kielioppiseikkoihin.

Ulbmil: #iek#udit davvisámegiela #állima vuo##oáššide ja giellaohppii.

Sisältö:

Saamen kielen oikeinkirjoitusharjoituksia, kirjallisten tuotosten analysointia ja kommentointia ja itsenäistä perehtymistä saamen kielen kielioppiin.

Sisdoallu: Sámegiela riektá#állinhárjehusat, #állosiid analyseren ja kommenteren ja iešrá#álaš oahpásmuvvan sámegiela giellaohppi.

Toteutustavat:

Luennot, harjoitukset ja omatoimista perehtymistä kirjallisuuteen.

Ollašuhttin: Logaldagat, hárjehusat ja iešieh#anas oahpásmuvvan girjjálašvuhtii.

Oppimateriaali:

Oahppomateriaála: Nickel, Klaus Peter 1990: Samisk grammatikk s. 7–216; Sammallahti, Pekka 2005: Láidehus sámegiela cealkkaoahpa dutkamii s. 201–246.

Kurssikirjojen saatavuuden voi tarkastaa [tästä linkistä](#).

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Harjoitustyöt.

#a#ahanvuogit: Hárjehusbarggut.

Arviointiasteikko:

0#5.

Árvvoštallan: 0#5

Vastuuhenkilö:

Lehtori.

Vástuolmmoš: Lektor.

Lisätiedot:

Pakollinen jos ei aikaisempia saamen kielen opintoja.

Lassedie#ut: Bákkolaš, jos eai ovddit sámegiela oahput.

683203P: Tulkkausharjoitukset I, 5 op

Voimassaolo: - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Giellagas-instituutti

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: suomi

Laajuus:

5 op

Opetuskieli:

Pohjoissaame.

Oahpahusgiella: Davvisámegiella.

Ajoitus:

1. vuosi.

Áigi: 1. jahki.

Osaamistavoitteet:

Perehdyttää tulkkauksessa tarpeellisiin teknisiin välineisiin ja niiden käyttöön sekä harjaannuttaa tulkkaamaan konsekutiivi- ja simultaanitulkkaustilanteissa saamesta suomeen.

Ulbmil: #iek#ut dulkomis dárbašlaš tehnikkalaš rustegiidda ja daid geavaheapmái ja hárjánit dulkot konsekutiiva- ja simultánadulkondilálašvuo#ain sámegielas suomagillii.

Sisältö:

Tulkkausharjoituksia saamesta suomeen.

Sisdoallu: Dulkonhárjehusat sámegielas suomagillii.

Toteutustavat:

Luennot ja harjoitukset.

Ollašuhttin: Logaldagat ja hárjehusat.

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Tulkkausharjoitukset.

#a#ahanvuogit: Dulkonhárjehusat.

Arviointiasteikko:

0#5.

Árvvoštallan: 0#5.

Vastuuhenkilö:

Lehtori.

Vástuolmmoš: Lektor.

683204P: Tulkkausharjoitukset II, 5 op

Voimassaolo: - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Giellagas-instituutti

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: suomi

Laajuus:

5 op

Opetuskieli:

Pohjoissaame.

Oahpahusgiella: Davvisámegiella.

Ajoitus:

1. vuosi.

Áigi: 1. jahki.

Osaamistavoitteet:

Perehdyttää tulkkauksessa tarpeellisiin teknisiin välineisiin ja niiden käyttöön sekä harjaannuttaa tulkkaamaan konsekutiivi- ja simultaanitulkkaustilanteissa suomesta saameen.

Ulbmil: #iek#ut dulkomis dárbbášlaš tehnikkalaš rustegiidda ja daid geavaheapmái ja hárvánit dulkot konsekutiiva- ja simultánadulkondilálašvuo#ain suomagielas sámegillii.

Sisältö:

Tulkkausharjoituksia suomesta saameen.

Sisdoallu: Dulkonhárjehusat suomagielas sámegillii.

Toteutustavat:

Luennot ja harjoitukset.

Ollašuhhtin: Logaldagat ja hárjehusat.

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Tulkkausharjoitukset.

#a#ahanvuogit: Dulkonhárjehusat.

Arviointiasteikko:

0#5.

Árvvoštallan: 0#5

Vastuuhenkilö:

Lehtori.

Vástuolmmoš: Lektor.